

**Zeitschrift:** Technische Mitteilungen / Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe = Bulletin technique / Entreprise des postes, téléphones et télégraphes suisses = Bollettino tecnico / Azienda delle poste, dei telefoni e dei telegrafi svizzeri

**Herausgeber:** Schweizerische Post-, Telefon- und Telegrafienbetriebe

**Band:** 42 (1964)

**Heft:** 12

**Rubrik:** Kurz berichtet... = En quelques lignes... = Notizie in breve...

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Kurz berichtet ...

### Post

Die **Schneeräumung an der Malojastrasse** wird von diesem Winter an nicht mehr von den PTT, sondern — mit zum Teil von den PTT übernommenen Fahrzeugen — durch den Kanton Graubünden besorgt.

**Auszahlungen von Postchecks bis 1000 Franken** können seit 1. Oktober 1964 versuchsweise ohne vorherige telephonische Anfrage durch Poststellen erfolgen, die sich nicht in einer Ortschaft mit Checkamt befinden.

### Telephon

**Während der Olympischen Spiele in Tokio** wurde die Betriebszeit der Radiotelephonverbindung Bern-Tokio verlängert und zur Zeit des Unterbruches des Transpazifikkabels ein zweiter Radiotelephonkanal eröffnet. Diese Kanäle dienen zusätzlich auch dem Verkehr Sowjetunion-Tokio, ferner fanden Übertragungen zwischen Japan und Ägypten, Oesterreich, Rumänien, Jugoslawien usw. statt.

### Telegraph

Im **Telexogrammdienst** zwischen der Schweiz, Belgien, der Bundesrepublik Deutschland und den Niederlanden — bei dem seit Oktober 1962 Telexteilnehmern Telegramme direkt zugeschrieben werden —, sind vom schweizerischen Telegraphendienst bisher rund 2000 Telexogramme zugeschrieben worden, während 4500 direkt vom Ausland an schweizerische Telexabonnenten gingen.

Am 31. Oktober 1964 wurde die **Telex-Zentrale Vaduz** als Endamt des Knotenamtes St. Gallen in Betrieb genommen.

### Radio, Fernsehen

Die **Aufwendungen der PTT für das Fernsehen** in den Jahren 1951–1963 beliefen sich auf 136,4 Mio Franken, denen Erträge von 113,1 Mio Franken gegenüberstehen. Das Defizit von 23,3 Mio Franken muss von allfälligen künftigen Überschüssen der PTT-Fernsehrechnung amortisiert werden.

Der **«Bodenseesender» des Südwestfunks** in Rohrdorf nahm am 24. Oktober 1964 mit 150 kW (665 kHz = 451 m) den Betrieb auf; er soll später auf 300 kW verstärkt werden.

Die **Niederlande** führten am 1. Oktober 1964, als erstes der kleinen europäischen Länder, ein **2. Fernsehprogramm** ein.

### Verschiedenes

Der im Auftrage der PTT von der Kern-Film AG (Basel) und der Gesellschaft für bildende Filme (München) hergestellte **Dokumentarfilm «Signale» über das elektrische Nachrichtenwesen** wurde mit dem Grossen deutschen Filmpreis des Bundes-Innenministeriums und in Berlin mit dem «Silbernen Bären» ausgezeichnet.

## En quelques lignes ...

### Poste

Sur la route de la Maloja, dès cet hiver, la neige ne sera plus déblayée par les PTT, mais par le canton des Grisons, en partie avec des véhicules repris des PTT.

Depuis le 1er octobre 1964, à titre d'essai, **les chèques postaux jusqu'à 1000 francs seront payables** sans autorisation téléphonique préalable aux offices de poste des localités sans office de chèques.

### Téléphone

**Pendant les Jeux olympiques de Tokio**, la période d'exploitation de la liaison radiotéléphonique Berne-Tokio a été prolongée et, au moment de l'interruption du câble transpacifique, un deuxième canal radio a été ouvert. Ces canaux assuraient en plus le trafic Union soviétique-Tokio et servaient encore à des transmissions entre le Japon et l'Égypte, l'Autriche, la Roumanie, la Yougoslavie, etc.

### Télégraphe

Dans le **service des télexogrammes** entre la Suisse, la Belgique, la République fédérale d'Allemagne et les Pays-Bas — grâce auquel, depuis octobre 1962, des télégrammes peuvent être transmis directement à des abonnés télex — le service suisse a transmis 2000 messages de l'espèce, alors que les abonnés suisses en ont reçu 4500 directement de l'étranger.

Le **central télex de Vaduz**, terminus du central nodal de St-Gall, a été mis en service le 31 octobre 1964.

### Radio, Télévision

De 1951 à 1963, **les dépenses des PTT pour la télévision** se sont élevées à 136,4 millions de francs et les produits à 113,1 millions. Le déficit de 23,3 millions doit être amorti par les excédents futurs éventuels du compte des PTT pour la télévision.

L'**«émetteur du Bodan» (lac de Constance) du Südwestfunk** à Rohrdorf est entré en service le 24 octobre 1964 avec une puissance de 150 kW (665 kHz = 451 m); sa puissance sera portée plus tard à 300 kW.

Le 1er octobre 1964, **les Pays-Bas**, premiers parmi les petits pays, ont institué un **2e programme de télévision**.

### Divers

Le film documentaire **«Signaux» sur les télécommunications**, tourné à la demande des PTT par la Kern Film AG (Bâle) et la «Gesellschaft für bildende Filme» (Munich), a été honoré du grand prix allemand du film décerné par le Ministère fédéral de l'intérieur, et de l'«Ours d'argent» de Berlin.

## Notizie in breve ...

### Posta

A partire da quest'inverno, la **neve sulla strada del Maloja** non sarà più sgomberata dalle PTT ma dal cantone dei Grigioni, in parte con macchine cedute dall'Azienda PTT.

A partire dal 1° ottobre 1964, a titolo di prova, gli uffici postali non situati in una località sede d'un ufficio chèques possono pagare gli **chèques postali fino a 1000 franchi**, senza previa domanda telefonica.

### Telefono

**Durante i Giochi Olimpici di Tokio**, l'orario d'apertura del collegamento radiotelefonico Berna-Tokio è stato prolungato; un secondo canale radiotelefonico fu inoltre aperto durante l'interruzione del cavo transpacifico. Questi canali servirono accessoriamente al traffico tra l'Unione Sovietica e Tokio, nonché a trasmissioni tra il Giappone e l'Egitto, l'Austria, la Romania, la Jugoslavia, ecc.

### Telegrafo

Nel **servizio telexogrammi** tra la Svizzera, il Belgio, la Repubblica federale di Germania e i Paesi Bassi — dall'ottobre 1962 in poi dei telegrammi possono essere trasmessi direttamente ad abbonati telex all'estero — i servizi telegrafici svizzeri hanno trasmesso circa 2000 telexogrammi ad abbonati esteri, mentre gli abbonati svizzeri ne hanno ricevuti circa 4500 direttamente dall'estero.

Il 31 ottobre 1964 è stata attivata la **centrale telex di Vaduz**, collegata come centrale terminale alla centrale nodale di S. Gallo.

### Radio, Televisione

**Gli oneri delle PTT per la televisione** negli anni 1951-1963 ammontarono a 136,4 milioni di franchi, mentre gli introiti furono di 113,1 milioni. Il deficit di 23,3 milioni di franchi dovrà essere estinto con eventuali futuri sopravanzi del conto televisione dell'Azienda PTT.

La **«trasmittente del lago di Costanza» del Südwestfunk**, a Rohrdorf, è stata messa in servizio il 24 ottobre 1964. Essa trasmette sulla frequenza di 665 kHz (451 m) con una potenza di 150 kW; la potenza sarà portata ulteriormente a 300 kW.

I **Paesi Bassi**, primi fra le piccole nazioni europee, hanno introdotto il 1° ottobre 1964 un **2° programma televisivo**.

### Diversi

Il film **«Segnali», documentario sulle telecomunicazioni elettriche**, realizzato dalla Kern-Film AG (Basilea) e dalla «Gesellschaft für bildende Filme» (Monaco di Baviera) per conto delle PTT, ha ricevuto il gran premio cinematografico germanico del Ministero degli Interni e l'«Orso d'argento» di Berlino.